HAL
open science

Čto predstavljajut soboj èti glagoly ? versus Čem javljajutsja èti glagoly ? La sémantique et le fonctionnement copulaire des verbes russes javljat'jsa, predstavljat' soboj (iz sebja) et javljat' soboj (iz sebja) : schémas de grammaticalisation

Sergueï Sakhno

To cite this version:

Sergueï Sakhno. Čto predstavljajut soboj èti glagoly ? versus Čem javljajutsja èti glagoly ? La sémantique et le fonctionnement copulaire des verbes russes javljat'jsa, predstavljat' soboj (iz sebja) et javljat' soboj (iz sebja) : schémas de grammaticalisation. Beliakov, Vladimir and Bracquenier, Christine. Contribution aux études morphologiques, syntaxiques et sémantiques en russe, Presses universitaire du Midi, pp.195-214, 2017, 978-2-8107-0523-8. hal-01800884

HAL Id: hal-01800884

https://hal.parisnanterre.fr/hal-01800884

Submitted on 7 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Serguei Sakhno, Université Paris Ouest Nanterre, CRRM, Modyco

Что представляют собой эти глаголы? versus *Чем являются эти глаголы?* La sémantique et le fonctionnement copulaire des verbes russes являться, представлять собой (из себя) et являть собой (из себя) : schémas de grammaticalisation

RESUME

Pour le verbe russe являться et les constructions verbales à fonctionnement proche telles que представлять собой, examinés dans leurs fonctions copulaires (sens voisins de 'être'), on postule un parcours sémantique qui s'organise autour du concept d'« existence modalisée », dans des processus de grammaticalisation. En synchronie et (en partie) en diachronie, ces unités sont liées a) d'une part à une modalisation « pleinement assertive », comme c'est le cas de являться, verbe devenu quasi-équivalent de быть : являться marque une stabilisation du rapport entre « être » et « (ap)paraître » ; la copule introduit un prédicat lié à des propriétés « manifestes » interprétables comme inscrites dans un système conceptuel prédéfini ; b) d'autre part, à une modalisation « faiblement assertive », comme c'est le cas de представлять собой et представлять из себя qui marquent une problématisation du rapport entre « être » et « (ap)paraître » ; la quasi-copule introduit un prédicat lié à des propriétés conçues comme « manifestes » mais qui sont non interprétables ou difficilement interprétables comme inscrites dans un système conceptuel prédéfini. Dans les constructions copulaires являть собой et являть из себя, la stabilisation du rapport entre « être » et « (ap)paraître » est remise en cause énonciativement.

Dans le russe moderne, le verbe являться imperf. / явиться perf. a des emplois et des sens variés, tels que 'apparaître, se manifester', 'devenir, s'avérer comme tel' et 'venir dans tel endroit, arriver'. Il fonctionne, surtout à l'imperfectif (russe standard, style soutenu, livresque, didactique et style de l'administration : книжно-официальный стиль) comme un verbe copulaire (связочный глагол), c.-à-d. comme un substitut du verbe быть 'être' (*Русская грамматика* 1980 : II, 286-291), dans la construction являться + syntagme nominal ou adjectival (Instr.). Cela correspond à l'étape ultime de sa grammaticalisation.

N. Švedova (Шведова 2013 : 544) note, à la suite de A. Peškovskij (Пешковский 1956) le caractère à la fois paradoxal et sémantiquement prévisible de являться dans cette fonction : on passe de « manifester son existence » à « exister », ensuite à « être » (fonction copulaire).

Sur le plan sémantique typologique, on trouve pour являться / явиться des parallèles sémantiques partiels (en diachronie et en synchronie) avec des faits connus de nos langues :

a) russe быть, angl. *to be* 'être ; exister' et verbe copule, etc. < i.-eu. *bheu-, *bhū- 'commencer à exister, devenir ; croître' (cf. grec *phyton* 'plante' < 'ce qui entre en existence, croît') ;

b) russe приходиться 'être dans telle relation de parenté' (dans Кем он ей приходится ? « Quelle est la relation de parenté entre lui et elle ? ») < приходить 'venir, arriver' ;

c) ital. *venire* 'venir' comme substitut fréquent de *essere* 'être', en construction passive : *Questa lingua* ***viene*** *studiata in molti paesi* 'Cette langue est étudiée dans de nombreux pays', cf. ital. *andare* 'aller', à fonctionnement proche, mais de sens modal déontique : *La legge* ***va*** *applicata* 'La loi sera / doit être appliquée' ;

Cependant, pour являться, le schéma exact de la grammaticalisation (voir Heine, Kuteva 2002[1]) est loin d'être clair : la transition sémantique de « manifester son existence » à « exister » et à « être » doit-elle s'interpréter comme une généralisation de sens ou comme une sorte de litote ? Comment expliquer que l'on passe d'une modalité épistémique d'« apparence » impliquant une supposition (plutôt qu'une assertion même affaiblie) à une modalité fortement assertive[2], alors que souvent on constate l'inverse, cf. russe наверное, fr. *sans doute* 'certainement, sans aucun doute' (sens d'origine) > 'probablement' (sens actuel) ?

On observe des fonctionnements en partie proches pour les locutions verbales представлять собой, представлять из себя + Acc., littéralement 'représenter par

[1]Parmi les schémas connus qui rendent compte de l'apparition de verbes et locutions copulaires dans différentes langues, il y a COPULA < CHANGE-OF-STATE, cf. all. *werden* 'devenir' (< hist. 'tourner') comme copule de construction passive (*Das Buch wird gelesen* « Le livre est lu ») et COPULA < SIT (esp. *ser* < lat. *sedere* + *esse* ; i.eu. *$h_1$es- 'être' lié à *h_1ēs- 'être assis'), ou COPULA < STAND (fr. *être*, esp. *estar* < lat. *stare* ; allemand *bestehen* 'exister', all. *entstehen* 'commencer à exister, devenir ; apparaître, se constituer' < *stehen* 'se tenir debout' ; russe : verbes occasionnellement copulaires стоять, сидеть dans Погода стоит хорошая « Le temps est au beau fixe », Он сидит скучный « Il est dans un état mélancolique »).

[2] Même rapport sémantique dans fr. *apparoir* et *apparaître*, contextes juridiques du type *Comme il appert de sa déclaration …* = russe как явствует из ... : *Il apparaît, à la lecture des textes, que la loi est pour vous* ('il est apparent, clair, évident que …').

soi', 'représenter en dehors de soi', d'où 'se manifester comme tel' et ensuite, 'être', emploi copulaire ou semi-copulaire. Là aussi, le schéma exact de la grammaticalisation a besoin d'être décrit d'une façon plus précise.

La présente étude est une contribution à une description sémantique systématique[3] de ce groupe d'unités lexicales, dans l'esprit des travaux tels que (Mel'čuk, Clas, Polguère 1995, Апресян 2009, Beliakov 2014).

1. Fonctionnement synchronique : contextes typiques de являться et de представлять собой (из себя)

Les dictionnaires modernes font état de la fonction copulaire de являться, en glosant ce dernier dans cet emploi comme « быть кем-, чем-л., представлять собой кого-, что-л. », cf. (Кузнецов 2000)[4] :

> **ЯВЛЯТЬСЯ,** -яюсь, -яешься; ***нсв.*** **1.** к Явиться. **2.** *кем-чем.* Быть кем-, чем-л., представлять собой кого-, что-л. *Она являлась хозяйкой дома. Хирургическая операция является печальной необходимостью. Он является членом учёного совета.*

Le problème est que hors contexte, un exemple comme Она *являлась* хозяйкой дома « Elle était la maîtresse de céans / de maison » est difficilement interprétable. En réalité, la synonymie supposée entre являться et представлять собой кого-, что-л. est relative : Она *представляла собой* хозяйку дома n'est possible que si la personne en question est considérée comme la maîtresse de maison d'un certain point de vue, mais cela impliquerait qu'elle ne l'est pas *stricto sensu*. Ce qui peut expliquer pourquoi dans Он *является* членом учёного совета « Il est membre du jury de thèse / du comité scientifique », la substitution de представляет собой à является est impossible en dépit de la synonymie suggérée par le dictionnaire : il s'agit bien d'une qualité officielle, institutionnelle.

---

[3] Pour являться / явиться, nous nous limitons ici à l'imperfectif являться en laissant de côté le perfectif явиться avec ses emplois quasi-copulaires tels que Его приезд *явился* большой неожиданностью « Son arrivée a été / était / s'est avérée une grande surprise ». De même, les verbes des champs lexico-sémantiques contigus : стать 'devenir', оказаться 's'avérer', казаться 'sembler', представляться 'sembler, paraître', etc., ne sont pas abordés, car ils méritent une étude à part.

[4] Ce dictionnaire présente de façon compacte la variété des emplois des unités verbales qui nous intéressent. Bien entendu, il existe des descriptions lexicographiques plus détaillées, voir par exemple (Евгеньева 1981-1984).

Par ailleurs, en quoi l'effet de sens induit par являлась serait-il différent de celui de была dans Она *была* хозяйкой дома ? Si l'on suit les explications de (*Русская грамматика* 1980 : II, 286-291), l'effet serait seulement d'ordre stylistique : le premier serait plus « solennel » (car relevant du книжно-официальный стиль) que le second.

Rien n'est dit sur являться + syntagme adjectival (Instr.), construction pourtant possible [5].

La polysémie de являться n'est indiquée par le dictionnaire (Кузнецов 2000) que de façon indirecte, par renvoi au perfectif явиться :

> **ЯВИТЬСЯ,** явлюсь, явишься; ***св.*** **1.** Прийти, прибыть куда-л. *Он явился к ним вечером. Домой явились под утро. Явился не запылился! (разг.;* пришёл неожиданно или наконец-то). // Прибыть куда-л. по какой-л. официальной надобности. *Я. в суд. Мне следовало я. за назначением.* **2.** Предстать, показаться перед чьими-л. глазами. *В дверях явился сосед. На столе явилась закуска. Я. взору (книжн.).* **3.** Возникнуть, появиться. *Явилась возможность ехать. Явилось желание увидеть её. Явилась мысль. Явилось решение.* // Родиться. *Явился третий ребёнок. Я. на свет. Новорождённый явился слабеньким.* // Начать существовать, действовать. *Явился поэт с большим талантом. Явилась новая политическая сила.* **4.** *чем.* Стать, оказаться. *Его приезд явился большой неожиданностью. Работа явилась ценным вкладом в науку. Халатность явилась причиной катастрофы.*

Quant au verbe представлять (sens de base : 'présenter' et 'représenter', perfectif : представить), il se caractérise par une polysémie plus nuancée quoique classique (métaphore bien connue de « représentation mentale »), parfois difficile à observer, ce qui est lié notamment à la possibilité de constructions syntaxiques avec le pronom réfléchi себя (accusatif et génitif), себе (datif), собой (instrumental). Seules les constructions avec l'imperfectif представлять собой, представлять из себя ont des emplois copulaires ou quasi-copulaires[6] :

---

[5] Limitée à des adjectifs de relation ou à des adjectifs qualificatifs employés dans un sens transposé, comme чистые dans Однако ни в странах ЕС, ни в США, ни в Канаде принципы рыночной экономики *не являются* «чистыми». [Андрей Шаров. Партийная чистка (2003) // «Российская газета», 2003.05.05] « Cependant, dans les pays de l'UE, aux USA et au Canada, les principes de l'économie de marché ne sont pas « purs » / absolus ». En revanche, impossible d'avoir У кого руки **являются* чистыми ? Нарежьте хлеб! « Qui a les mains propres ? Coupez le pain en tranches ! » [au lieu de У кого руки чистые ?]. Mais on peut imaginer un slogan publicitaire imitant le style « книжно-официальный » : Руки *являются* чистыми только тогда, когда они вымыты с использованием нового средства *X* « Les mains ne sont propres que lorsqu'elles ont été lavées un utilisant le nouveau produit *X* ! ».

ПРЕДСТАВЛЯТЬ, -яю, -яешь; ***нсв.*** **1.** к Представить. **2.** *что.* Понимать, осознавать. *Я смутно представляю себе наше местонахождение. Многие даже не представляют, какую роль в жизни играет случай.* **3.** *кого-что.* Быть, являться кем-, чем-л. *Монография представляет собой серьёзное исследование. Ты не знаешь, что он из себя представляет? (разг.).* **4.** *кого-что.* Действовать от имени или по поручению кого-л., быть чьим-л. представителем. *Начальство здесь представлял надзиратель. Кто на местах представляет наш комитет?* // Быть выразителем чьих-л. интересов, мнений, взглядов и т.п. *П. интересы трудящихся. П. мнение товарищей.*

Dans l'exemple Монография *представляет собой* серьёзное исследование « La / cette[7] monographie est un travail de recherche solide », представлять собой semble, hors contexte, indistinguable de являться (cf. Монография *является* серьёзным исследованием).

Par conséquent, il est nécessaire d'analyser des contextes réels, notamment pour comprendre la concurrence entre являться et представлять собой, entre являться et быть, entre представлять собой et la copule zéro, etc.

Ainsi, dans l'exemple ci-dessus, представляет собой peut être remplacé par является dans la première partie de la phrase, mais является n'est pas remplaçable par представляет собой dans la seconde partie de la phrase :

(1) Категория разговорности имеет двойственный характер: с одной стороны, она *представляет собой* стилистическое средство [=*является* стилистическим средством], обогащающее нормализованный литературный язык, с другой – *является* устной разновидностью [? *представляет собой* устную разновидность] литературного языка с некоторыми стилистическими особенностями (Ф. Филин, *Русский язык* 1990, 430) « La catégorie de « familiarité »[8] a un double statut : d'une part, elle apparaît comme / fonctionne comme un procédé stylistique qui enrichit la langue littéraire normée, d'autre part, elle est / correspond à la variété orale de la langue littéraire, avec quelques particularités stylistiques »

---

[6] Alors que la forme avec le postfixe réfléchi -ся представляться + Instr. (кем, чем-л.) signifie 'sembler, paraître' ou (fam.) 'jouer la comédie', en emploi absolu : 'se présenter (de façon banale : en disant son nom et prénom)' . Cf. également : представлять себя (кем, чем-л.) : 's'imaginer en tant que …', en emploi absolu : 'se présenter de façon systématique et approfondie, présenter sa candidature (lors d'un entretien d'embauche par ex.)' ; представлять себе (что-л.) 's'imaginer, se figurer qqch.'.

[7] Les deux interprétations sont possibles, selon que монография aurait un statut générique (la monographie en général, comme type d'ouvrage) ou un statut référentiel (la monographie en question).

[8] Terme linguistique russe assez difficile à traduire en français. Un terme linguistique français plus approprié serait *oralité.*

Cette différence tient au fait que dans la seconde partie de la phrase (1), il ne s'agit plus d'une propriété « interprétative » mais d'une propriété « ontologique », avec un haut degré de définition référentielle : la catégorie en question est définie comme étant la variété orale de la langue littéraire.

Dans ce même contexte, dans un autre exemple, on observe un rapport similaire entre не представляет собой (la négation est à souligner), qui est paraphrasable par не является, et являясь qui est paraphrasable par будучи – mais non par представляя собой, puisque l'énonciateur affirme fortement que le « parler familier » (c'est-à-dire le russe oral) est une composante de la langue littéraire :

> (2) Разговорная речь *не представляет собой* особой языковой системы, *являясь* составной частью литературного языка (Ф. Филин, *Русский язык* 1990, 430) « Le parler familier n'est pas / ne correspond pas à un système linguistique à part entière, étant une partie intégrante de la langue littéraire »
> [= *не является* особой языковой системой, *будучи* составной частью литературного языка,
> mais : … не *является* особой языковой системой, *??представляя собой* составную часть литературного языка].

Parfois, является peut être remplacé, avec un certain affaiblissement de la force illocutoire de l'énoncé (qui de ce fait coup devient moins « solennel »), par представляет собой, mais non par представляет из себя :

> (3) Русский язык *является* средством межнационального общения [= …. *представляет собой* - mais ??*представляет из себя*) средство] межнационального общения народов СССР (Ф. Филин, *Русский язык* 1990, 429) « Le russe est le moyen de communication interethnique pour les peuples de l'URSS »

Quant à представлять из себя, annoté par les dictionnaires comme « familier », on observe qu'il se rapporte souvent à une identification ou à une caractérisation ressenties comme problématiques d'un certain point de vue, et qu'il ne saurait être remplacé par является dans par exemple Ты не знаешь, что он *из себя представляет* ? « Sais-tu comment il est comme individu ? »[9].

[9] Certes, on peut avoir Ты не знаешь, что он *собой представляет* ? dans un sens proche, avec cependant une modalisation moins forte.

En revanche, Ты не знаешь, кем он *является?* ne serait possible qu'au sens de « Sais-tu quel poste il occupe / quelle fonction il exerce / quelle est sa profession ? »

Les textes juridiques, notamment l'actuelle Constitution russe (1993), abondent en énoncés avec являться, verbe qui par ailleurs, à la différence de есть, présente l'avantage de pouvoir thématiser l'attribut du prédicat nominal, alors que представлять собой – et à plus forte raison представлять из себя – y seraient impossibles :

(4) Носителем суверенитета и единственным источником власти в Российской Федерации *является* ее многонациональный народ (*КРФ*, chap. 1, art. 3)

« Le peuple multiethnique de la Fédération de Russie est le détenteur de la souveraineté de l'État et l'unique source du pouvoir »[10]

[*Носителя суверенитета и единственный источник власти в Российской Федерации **представляет собой* / (**из себя*) ее многонациональный народ]

[Многонациональный народ Российской Федерации ??*представляет собой* / (**из себя*) носителя суверенитета и единственный источник власти в Российской Федерации

= Многонациональный народ Российской Федерации *есть* носитель суверенитета и единственный источник власти в Российской Федерации

= Носитель суверенитета и единственный источник власти в Российской Федерации – ее многонациональный народ

Mais ??Носитель суверенитета и единственный источник власти в Российской Федерации *есть* ее многонациональный народ]

Dans la Constitutution, есть comme copule n'apparaît qu'une fois, au tout début, avec une très forte valeur illocutoire (la Russie y est proclamée comme étant un État démocratique, etc.). Le remplacement de есть par является y est possible, mais la force illocutoire de l'énoncé en serait atténuée :

(5) Российская Федерация – Россия *есть* демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления (*КРФ*, chap. 1, art. 1) « La Fédération de Russie – Russie est un État démocratique, fédéral, un État de droit ayant une forme républicaine de gouvernement »

[= *является* демократическим федеративным правовым государством ...]

Cependant, à l'infinitif (après un verbe modal tel que может), le rapport peut s'inverser : быть semble fonctionner comme un équivalent illocutoirement affaibli de

[10] Cf. la traduction « officielle » proposée sur le site www.constitution.ru/fr/ : « Le détenteur de la souveraineté et l'unique source du pouvoir dans la Fédération de Russie est son peuple multinational ».

являться ou comme une sorte d'anaphore. Pour cette raison, l'interchangeabilité, théoriquement possible, entre les deux va se réaliser difficilement dans le contexte suivant :

(6) Одно и то же лицо не может одновременно *являться* членом Совета Федерации и депутатом Государственной Думы. Депутат Государственной Думы не может *быть* депутатом иных представительных органов государственной власти и органов местного самоуправления (*КРФ*, chap. 5, art. 97, 2) « Une même personne ne peut pas être à la fois membre du Conseil de la Fédération et député de la Douma d'État. Un député de la Douma d'État ne peut pas être député d'autres organes représentatifs du pouvoir d'État ou d'organes d'auto-administration locale »
= …. (?) не может одновременно *быть* членом …. не может (?) *являться* депутатом иных представительных органов…

En cas de copule zéro, l'emploi de является paraîtrait naturel[11] :

(7) Российская Федерация – социальное государство, политика которого направлена на создание условий, обеспечивающих достойную жизнь и свободное развитие человека (*КРФ*, chap. 1, art. 7) « La Fédération de Russie est un État social dont la politique vise à réunir les conditions qui garantissent à l'individu une vie digne et un libre développement »
= Российская Федерация *является* социальным государством, ...

À l'exception des contextes proprement juridiques представлять собой fonctionne, dans le russe d'aujourd'hui, de plus en plus souvent dans des contextes où le rapport prédicatif pourrait être exprimé par une copule zéro (précédée ou non de это) :

(8) Денежная масса — *это* сумма денег, обслуживающих экономические отношения и находящихся в собственности государства, предприятий и населения на определенную дату или за определенный период. Денежная масса *представляет собой* один из приоритетов денежно-кредитной политики. [С. К. Семенов. Проблемы и модель денежного обращения (2003) // «Финансы и кредит», 2003.05.05] « La masse monétaire est la somme d'argent qui dessert les relations économiques et que l'État, les entreprises et la population détiennent à telle date ou pendant telle période. La masse monétaire constitue l'un des objectifs prioritaires de la politique financière »
= Денежная масса – (это) один из приоритетов денежно-кредитной политики
= Денежная масса является одним из приоритетов денежно-кредитной политики

[11] Et c'est l'interprétation suggérée par les commentateurs du texte constitutionnel. Je remercie mes collègues juristes Mme Anne Gazier et Mme Alena Pershina (U. Paris Ouest) de ces précisions et de leurs suggestions pour la traduction en français. Elles me signalent par ailleurs que pour l'exemple (7), les commentaires juridiques publiés récemment en Russie suggèrent провозглашается « est proclamée » (+ Instr.) comme paraphrase possible de la copule zéro.

(9) Театр-студия Любови Ермолаевой стоит также вдалеке от центра и *представляет собой* бывший любительский коллектив, еще только находящийся на пути профессионального становления. [Два сюжета (2003) // «Театральная жизнь», 2003.08.25] « Le théâtre-atelier de Lubov Ermolaeva se trouve lui aussi loin du centre et c'est une ancienne troupe d'amateurs qui est encore en voie de professionnalisation »
= Театр-студия Любови Ермолаевой – (это) бывший любительский коллектив…

Dans (8), являться serait parfaitement normal, mais il serait contraint dans (9), car ontologiquement, le théâtre d'aujourd'hui n'est pas totalement identifiable à l'ancienne troupe d'amateurs, compte tenu des évolutions matérielles, statutaires, artistiques et autres.

2. Aspects diachroniques : origines de являться et de представлять собой (из себя), apparition et évolution des emplois copulaires

La racine slave de являться / явиться (cf. vieux slave авляти, являти / авити, явити 'manifester, rendre visible') est d'origine indo-européenne, et elle peut être comparée à celle du latin ***au**dio*, ***au**dire* 'entendre', cf. russe **яв**ственно услышать 'entendre ce qui est *d*it de façon **au**dible'.

Si la polysémie de являться est en partie héritée du vieux slave et du vieux russe, on peut légitimement supposer qu'en vieux slave, le verbe correspondant calquait, du moins en partie, la polysémie du verbe grec ancien *phainô* (voix moyenne *phainomai*) :

a) (vi et verbe moyen) 'briller (à propos du soleil, des corps célestes) ; se montrer, paraître (au jour) ; montrer qqch. comme sien (*apo-phainô*) ; se produire, devenir ; apparaître comme, se montrer comme, être manifestement ; sembler, avoir l'air de' ;

b) (vt) 'faire briller (une lumière, le jour) ; faire paraître ; rendre visible ; faire connaître, indiquer ; annoncer, présager ; dénoncer ; expliquer'.

Etymologiquement, grec *phainô* est lié à *phêmi* 'rendre visible', d'où 'manifester sa pensée par la parole, dire', 'dire son avis > croire, penser', mais aussi à grec *phaos* 'lumière (d'un corps céleste), lumière ; fig. joie, bonheur, éclat, gloire', ainsi qu'à *phanos* 'lumineux, brillant ; manifeste, évident ; comme subst. : lumière, lampe, lanterne' et à *phaneros* 'visible, apparent ; clair, évident, manifeste'[12]. La racine est i.-eu. *bheh$_a$- 'dire, parler' < 'rendre visible', cf. grec *phonê* 'voix, son', lat. *for*, *fari* 'dire, parler', *fatum* 'parole, prophétie', *fama*

[12] D'où fr. *fenêtre* ; *phénomène*, *phase*, *emphase*, etc., des éléments savants tels que –*phane* (*diaphane*), *phén*(*o*)-.

‘réputation’, russe (vieilli) баять *bajat’* ‘parler’, fr. *ban* < germ. *bann-* ‘le fait de proclamer’, etc.

A titre de parallèle sémantique, citons le cas du germanique où « briller » est clairement en rapport avec « (ap)paraître » mais aussi avec « fait, réalité » : all. *scheinen* 1) ‘briller, rayonner (soleil)’ (angl. *shine*) ; 2) ‘sembler, paraître’ *Schein* : ‘clarté, lumière’, ‘apparence, semblant’, ‘preuve administrative, attestation, certificat ; billet de banque’ (cf. *Bescheinigung* ‘certificat’), *Geldschein* ‘billet de banque’ ; *erscheinen* ‘se montrer, se présenter, apparaître’ ; *Erscheinung* ‘vision’, ‘apparition’, ‘fait, phénomène (= *Tatsache*)’, ‘symptôme’.

Le rapport entre « lumière », « clarté », « apparition manifeste », « réalité », « expression par la parole », etc., peut relever d’une métaphore cognitive universelle. La famille lexicale de являться en russe (verbe déjà attesté en vieux slave et en vieux russe, avec des sens comparables à ceux du russe moderne) est très importante et révèle son origine ancienne qui y confère un sémantisme en quelque sorte « ontologique », voire « sacral » dans des contextes religieux (idée d’« existence révélée ») :

явление, явленье ‘apparition ; phénomène’ (cf. Богоявление ‘Théophanie’) ;
явный ‘manifeste, évident, clair’, явь ‘réalité’, наяву ‘en état d’éveil’, явствовать ‘apparaître clairement’ ;
появляться / появиться ‘apparaître’ ;
проявляться / проявиться ‘se manifester, se révéler’, проявлять / проявить ‘montrer, révéler, etc.’ ;
объявляться / объявиться ‘se manifester, apparaître’, объявлять / объявить ‘annoncer’ ;
предъявлять / предъявить ‘présenter, montrer (documents)’ ;
изъявлять / изъявить (exprimer (le désir, le consentement, etc.) ;
выявляться / выявиться ‘se manifester, apparaître’, выявлять / выявить ‘relever, identifier’ ;
заявляться / заявиться fam. ‘se manifester, apparaître, venir sans prévenir’, заявлять / заявить ‘déclarer’ ;
отъявленный ‘déclaré, notoire, fieffé (escroc)’

Au vu des données du grec, il est remarquable que les verbes préfixés russes formés sur являться tels que объявляться / объявиться ‘se manifester, apparaître ; venir, arriver’ (formes réfléchies) *versus* объявлять / объявить ‘annoncer’ combinent le sens de ‘apparaître, venir, arriver’ avec celui de ‘parole’.

Sur la base de ces données diachroniques et typologiques et en se fondant sur les contextes anciens dont certains recensés par *Ruscorpora* (XVIII - début du XIX siècles), où

являться s'applique souvent aux corps célestes lumineux (soleil, lune, planètes, étoiles)[13], on peut postuler, à titre d'hypothèse, des contextes prototypiques propices à la grammaticalisation de являться. Ce sont des contextes de « neutralisation sémantique » (au sens de E. Benveniste 1966), que nous formulons ici dans une logique de dynamique sémantique, en paraphrasant le célèbre exemple de G. Frege illustrant le rapport entre *Sinn* (sens, signification) et *Bedeutung* (dénotation, référence),:

(a) Это небесное тело / *является* (на небе) утром или вечером « Ce corps céleste apparaît (dans le ciel) le matin ou le soir » (emploi lexical « propre »)

(b) Это небесное тело / *является* (на небе) утром или вечером яркой звездой / в виде яркой звезды. Это небесное тело – планета Венера. « Ce corps céleste apparaît (dans le ciel) le matin ou le soir comme une étoile brillante / sous l'aspect d'une une étoile brillante. Ce corps céleste est la planète Vénus » (emploi lexical « propre » mais influencé par le rapport copulaire du second énoncé)

(c) Венера *является* на небе утром или вечером яркой звездой / в виде яркой звезды « Vénus se montre / apparaît comme dans le ciel le matin ou le soir comme une étoile brillante / sous l'aspect d'une une étoile brillante » (emploi lexical « propre » assez proche d'un emploi de type copulaire)

(d) Венера *является* утренней или вечерней яркой звездой // *является* нам добрым // зловещим знамением « Vénus apparaît comme une étoile brillante / est une étoile brillante // nous apparaît comme un bon // mauvais augure » (emploi transitoire ou semi-copulaire, rapport de caractérisation + rapport d'identification)

(e) Эта утренняя или вечерняя яркая звезда *является* Венерой « Cette étoile du matin ou du soir est Vénus / c'est Vénus) » ('est', emploi copulaire, rapport d'identification)

(d) « Утренняя звезда » *является* Венерой // Венера *является* « Утренней звездой » « l'Etoile du matin, c'est Vénus // Vénus est l'Etoile du matin » ; « Вечерняя звезда » *является* Венерой / Венера *является* « Вечерней звездой » « l'Etoile du soir, c'est Vénus // Vénus est l'Etoile du soir » ('est', emploi copulaire, rapport d'identification)

(f) « Утренняя звезда = Венера » *является* сложной логико-философской проблемой ('est', emploi copulaire, rapport de caractérisation)[14]. « Le rapport Etoile du matin = Vénus est un problème logico-philosophique complexe »

---

[13] Cf. Нравоучение, подобно дневному светилу, *являющемуся* на горизонте, освещает душу нашу от юности, от наступления дней, в продолжении, при конце оных и в самый час смерти. [Н. И. Новиков. [«Нравоучение как практическое наставление»] (1780)] « La morale, tel l'astre diurne qui apparaît à l'horizon, éclaire notre âme dès la jeunesse, dès le début de notre existence, tout au long de notre vie et vers sa fin, voire à l'heure même de la mort ».

[14] Reformulation possible : « Утренняя звезда = Венера » *являет собой* сложную логико-философскую концепцию / проблематику – qui, paradoxalement, peut être synonymisé par представляет собой.

Parmi les contextes anciens (cités d'après *Ruscorpora*), certains sont marqués du sémantisme prototypique « sacral » de являться et favorisent sa grammaticalisation vers une copule de sens « ontologique », cf. notamment cet exemple où ce verbe introduit l'infinitif быть 'être' (construction impossible dans le russe moderne) :

(10) Они Иосифа предохраняют от гонения Иродова: они возвещают Крестителево в мир пришествие: Они Петра из темницы изводят: они всегда и везде *являются быть* нашими ангелами хранителями. Архиепископ Платон (Левшин). Слово на день Архистратига Михаила (1779) « Ils [les anges] protègent Joseph des persécutions d'Hérode : ils annoncent l'avènement de Jean Baptiste : ils font sortir Pierre de sa prison : ils apparaissent comme étant toujours et partout nos anges gardiens »

40 ans plus tard, employé dans un contexte descriptif hors domaine « sacral » (mais sans rupture nette avec la sacralité, puisqu'il s'agit du mont Ararat), являться peut être interprété à la fois au sens de '(ap)paraître' et au sens de 'être' :

(11) Вдруг предстали перед нами в отдалении две горы, — первая, сюда ближе, необычайной вышины. Ни Стефан-Цминд, ни другие колоссы кавказские не поразили меня такою огромностию; обе вместе завладели большею частию горизонта, — это двухолмный Арарат, в семидесяти верстах от того места, где в первый раз *является* таким величественным. (А.С. Грибоедов. [Путевые письма к С.Н. Бегичеву] (1819) « Soudainement, deux montagnes se présentèrent au loin devant nous : la première, la plus proche, était d'une hauteur extraordinaire. Ni Stefan-Tsmind ni d'autres colosses du Caucase ne m'avaient frappé par une telle taille ; les deux sommets dominaient la majeure partie de l'horizon : c'était le bicéphale Ararat, à 70 verstes de l'endroit où pour la première fois il apparaît / est aussi majestueux »

Mais dans un écrit polémique (critique théâtrale : il s'agit du jeu d'un comédien célèbre à l'époque), la rupture avec la sacralité paraît plus radicale, et la transition de '(ap)paraître' à 'être' se présente comme plus problématique :

(12) Многие говорили мне, что Яковлев и в самых драмах *является* трагическим героем. Ничего не бывало: вероятно, эти многие не видали Яковлева в роли Мейнау. С. П. Жихарев. Записки современника (1806-1809) « De nombreuses personnes m'ont dit que même dans des drames, Iakovlev apparaît comme / est un héros tragique. Il n'en est rien : probablement, ces nombreuses personnes n'avaient jamais vu Iakovlev dans le rôle de Meinau »

En revanche, представлять[15] собой (из себя), qui est bien plus récent dans des emplois semi-copulaires (les premiers contextes datant de la fin XVIII-début XIX s., selon *Ruscorpora*), se caractérise par une origine « mondaine ». Il s'agit d'une apparence envisagée comme « non ontologique » : image d'une chose réelle ou irréelle, évocation, « représentation » de type théâtrale, picturale, le fait de montrer publiquement sa condition sociale par le train de vie, la tenue, le comportement[16]. C'est un calque probable de fr. *(re)présenter*, all. *darstellen*, avec sans doute influence des syntagmes latins *per se* 'par soi' et *ā (=ab) se* 'en soi' utilisés dans des textes didactiques et philosophiques. La réflexivité soulignée de cette manière dénote une interrogation sur l'« ipséité » de l'objet décrit ; l'énonciateur se demande dans quel mesure l'apparence de l'objet correspond à son « essence ».

Cela permet de postuler une suite de contextes prototypiques avec представлять, представлять себе, представляться, представлять собой (из себя), contextes propices à la grammaticalisation, dont certains sont dans un rapport de synonymie syntaxique partielle et/ou de reformulation métalinguistique (dans l'esprit des analyses de Степанов 1998 : 491-506, Кобозева 2000 : 266-291) :

(a) Сцена театра *представляет* лес « La scène du théâtre représente une forêt »

(b) Зрители *представляют себе*, что сцена театра – лес « Les spectateurs s'imaginent que la scène du théâtre est une forêt »

(c) Зрителям сцена театра *представляется* лесом « Aux (yeux des) spectateurs, la scène du théâtre se présente comme une forêt »

(d) В этом смысле для зрителей сцена театра *представляет собой* лес « Dans ce sens, pour les spectateurs, la scène du théâtre représente / est une forêt » (emploi transitoire ou semi-copulaire, rapport de caractérisation + rapport d'identification)

(e) Современная театральная сцена *представляет собой* (*из себя*) лес, в котором легко заблудиться[17] « La scène théâtrale d'aujourd'hui est une forêt où il est facile de se perdre » ('est', emploi copulaire, rapport métaphorique de caractérisation)

(a') Актриса *представляет* Золушку « La comédienne représente / joue Cendrillon »

---

[15] En vieux slave et vieux russe, прѣдставити avait des sens concrets, tels que 'mettre qqn / qqch. devant qqn' (d'où 'servir, offrir qqch. à qqn' et 'proposer qqch. à qqn'), 'amener qqn devant qqn'.

[16] Cf. fr. *représentation* au sens « mondain » de la fin du XVII-XVIII s., d'où fr. mod. *frais de représentation* 'frais de train de vie impliqué par une fonction', *être en représentation* (ce dernier avec influence du sens théâtral, 'le fait jouer une pièce en public').

[17] Paraphrasable par Многим современная театральная сцена *представляется* лесом, в котором легко заблудиться.

(b') Зрители *представляют себе*, что актриса – Золушка « Les spectateurs s'imaginent que la comédienne est Cendrillon »

(c') Хорошая актриса, играя Золушку, *представляет себя* Золушкой « Une bonne comédienne en jouant Cendrillon s'imagine en Cendrillon »

(d') В некотором смысле для зрителей хорошая актриса *представляет собой* Золушку « Dans un certain sens, pour les spectateurs, une bonne comédienne apparaît comme étant Cendrillon » (emploi transitoire ou semi-copulaire, rapport de caractérisation + rapport d'identification)

(e') Начинающая актриса *представляет собой* (*из себя*) Золушку / золушку[18], которая может встретить принца в виде талантливого режиссера « Une comédienne débutante est une Cendrillon / une cendrillon qui peut rencontrer un prince charmant sous l'aspect d'un metteur en scène de talent » ('est', emploi copulaire, rapport métaphorique de caractérisation)[19]

Les premiers contextes attestés de представлять собой sont du type sémantique de « représentation mondaine », comme dans cette description du déguisement de Catherine II en costume masculin, et on y est encore loin d'un emploi copulaire ('être'), puisque le scripteur ne veut nullement dire que l'impératrice serait assimilable à un homme :

(13) Когда случалось ей одеваться в мужское платье, что обыкновенно делывала она в день учреждения своей гвардии, то *представляла собою* очень красивого и статного мужчину, имеющего героическую походку, сидящего прекрасно на лошади и танцующего с приятностию. А. Т. Болотов. Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков. Письма 91-96 (1800) « Quand il lui arrivait de revêtir des habits d'homme, ce qu'elle faisait habituellement pour l'anniversaire de sa garde, elle apparaissait comme un très bel homme portant beau, ayant une démarche héroïque, montant très bien à cheval et dansant fort agréablement »

Cependant, des contextes transitoires ('apparaître comme' > 'être') deviennent possibles (début du XIX siècle), en particulier dénotant un rapport de dénomination approximative ou de caractérisation métaphorique, et se répandent au cours du XIX siècle en s'étendant à des descriptions objectives de type scientifique :

(14) Численность домашней прислуги почти всегда не соответствовала имущественным средствам владельца. Все эти служители помещались в доме с их женами и детьми и

[18] Dans ce cas, on glisse vers l'antonomase.

[19] A noter que seuls *представлять из себя* ou *представляться* sont possibles au sens de 'jouer la comédie en essayant de cacher sa vraie nature', mais ici on s'éloigne du sens copulaire : Маша *представляет из себя* золушку / *представляется* золушкой, а на самом деле она язва ! « Macha se fait passer pour une cendrillon, mais en réalité elle est une peste ! »

представляли собою вид колонии. Ф. В. Ростопчин. Записки о 1812 годе (пер. И. И. Ореус) (1823) « En règle générale, le nombre des domestiques [des riches demeures moscovites] ne correspondait pas aux moyens financiers du propriétaire. Tous ces serviteurs habitaient dans la demeure avec femme et enfants et ils constituaient une sorte de colonie »

(15) Жизнь страшна; на поверхности ее нет места, где нельзя было бы не поскользнуться, не оступиться, не упасть. В данные минуты она *представляет собой* сплошной обман, сплошную массу противоречий и заблуждений. [М. Е. Салтыков-Щедрин. Каплуны (1857-1865)] « La vie est abominable ; sur sa surface, aucun endroit pour ne pas glisser, ne pas trébucher, ne pas tomber. A ces instants, elle apparaît / est comme une vaste tromperie, une masse de contradictions et d'erreurs »

(16) Полученное таким образом вещество, кипящее при 170°, *представляет собой* бесцветную маслянистую жидкость. [А. М. Бутлеров. Теоретические и экспериментальные работы по химии (1851-1886)] « La substance obtenue, qui bout à 170°, se présente comme un liquide incolore huileux »

Quant à представлять из себя, cette locution est plus tardive, mais elle s'impose d'emblée dans des emplois de type copulaire. Les contextes impliquent souvent une rupture de perspective discursive, un changement de point de vue énonciatif ou signalent des propriétés inattendues liées au prédicat nominal :

(17) Проезжаешь бесконечные станции и не встречаешь лица человеческого. В мрачных лесах обитает безмолвие. Станции *представляют из себя* группу в три-четыре хижины, обитатели которых занимаются преимущественно охотою. А. В. Никитенко. Дневник. Том 1 (1826-1855) « On passe par d'innombrables relais de poste sans voir une figure humaine. Dans les obscures forêts règne le silence. Ces relais sont (en réalité) des groupes de trois ou quatre masures dont les habitants pratiquent essentiellement la chasse »

(18) Самую низшую ступень тоски, самое грубое ее проявление *представляет из себя* скука. Скука чрезвычайно характерна для русской жизни. [В.А. Поссе. Певец протестующей тоски (М. Горький. Очерки и рассказы. 2 тома. 1898 г.) (1904)] « L'ennui est (en fait) le degré inférieur de la mélancholie, sa manifestation la plus primitive. L'ennui est extrêmement caractéristique de la vie russe »

Dans ce dernier exemple, представлять собой serait possible si l'ordre des mots était inversé et si скука devenait thème : Скука *представляет собой* самую низшую ступень тоски, самое грубое ее проявление.

Parmi les emplois du XXe siècle, voici un exemple qui montre, d'une manière encore plus prononcée, la même tendance sémantique (changement de perspective discursive, propriétés inattendues), alors que представляет собой y serait contraint :

(19) Каждая статья сама по себе настолько правильна, что ни одно слово не может быть оспорено. Но в течение года газета помещает по вашему отделу не одну, а около двухсот таких статей и фельетонов, которые вы заказываете лицам определённого направления и взгляда на вещи. […] И вот вся эта масса, взятая вместе, *представляет из себя* уже нечто совершенно иное, — это кропотливый подбор фактов, пронизанных совершенно ясной тенденцией. [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом. Пролог (1943-1958)] « Chaque article pris isolément est si exact qu'aucun de ses mots ne saurait être contesté. Mais au cours de l'année, le journal ne consacre pas à votre secteur un seul article, non, mais environ deux cents articles et pamphlets que vous commandez à des personnes appartenant à des orientations bien définies et ayant opinions bien arrêtées. Et voilà que toute cette masse se présente désormais comme quelque chose de complètement différent – on a en effet affaire à un spicilège minutieux de faits réunis par une tendance commune manifeste »

Dans le russe familier, hors emploi copulaire, представлять из себя signifie également 'imiter qqn, jouer la comédie en se faisant passer pour qqn' : Охота же *представлять из себя* шута ! « Quelle drôle d'idée que de vouloir faire le clown ! »

3. Являть собой, являть из себя: résultats d'une « dégrammaticalisation » de являться ?

Attestées à partir du milieu du XIXe s., les constructions являть собой, являть из себя + Acc. 'se manifester en tant que qqch. / qqn', équivalents relatifs de являться, sémantiquement et stylistiquement « marqués », sont relativement rares, et on peut les considérer comme des réactions à la grammaticalisation de являться, comme des tentatives de le « resémantiser », de raviver la « forme interne » (au sens de A. Potebnja) de являться 'se manifester comme tel'.

Lorsque являть собой apparaît dans ce type de contextes, il peut prendre l'allure d'un commentaire philosophico-philologique improvisé :

(20) [Елена :] – Вы слышите? Вот я какие мудрые штуки знаю! Вы вот не знаете, что закон этот *являет собой* — *являет*, это самое настоящее философское слово! — *являет собой*… что-то вроде зуба, потому что у него четыре корня… верно? [Максим Горький. Мещане (1901)] « [Elena :] – Vous avez entendu ? Des concepts savants, j'en connais ! Quant à vous, vous ne savez pas que cette loi symbolise en soi – symbolise, ça, c'est un vrai mot philosophique, … une sorte de dent, car une dent a quatre racines, n'est-ce pas ? »

D’autres contextes (tous livresques) se rapprochent résolument de la fonction copulaire[20], avec par exemple un sens proche de « incarner » :

(21) Боготворение заложено в культе мужской любви. А женщина редко *являет собой* тот образ красоты, перед которым можно преклониться, который можно боготворить. Поэтому любовь приносит мужчине такое жгучее разочарование. [Н. А. Бердяев. Смысл творчества (1913-1914)] « L’adoration est à la base du culte de l’amour masculin. Or, la femme incarne rarement le modèle de beauté qui mérite l’adoration ou la dévotion. C’est pourquoi l’amour apporte à l’homme une amère déception »

(22) В те годы Зубру часто приходилось отбиваться от вопросов о природе гена. Особенно настойчивы были физики. Но что он мог ответить, если даже размер гена был не известен. А может, ген и вовсе не имеет размера, а *являет собой* сложную систему биохимических реакций? И тогда ген — не тело, а процесс. [Даниил Гранин. Зубр (1987)] « Dans ces années-là, l’Aurochs était souvent amené à se défendre face à des questions sur la nature du gène. Les physiciens étaient les plus coriaces. Il avait du mal à y répondre, puisque la taille même du gène était inconnue. Peut-être que le gène n’a-t-il pas de dimensions car c’est un système complexe de réactions biochimiques ? Alors, le gène n’est pas un corps mais un processus »

Dans des emplois journalistiques récents, являет собой (что-л.) peut se rapprocher de является (чем-л.), et son expressivité rhétorique est patente :

(23) Наверняка сегодняшняя сенсация спровоцирует новую волну разговоров о "роли личности в истории". Мы получили ещё одно наглядное доказательство значимости Зинедина Зидана — увидев, что *являет собой* сборная Франции в дни его отсутствия. [Дмитрий Навоша. Франция в опасности. Чемпион мира проигрывает Сенегалу в матче открытия (2002) // «Известия», 2002.05.31] « Il est certain que la stupéfaction d’aujourd’hui va provoquer une nouvelle vague de débats sur le « rôle de la personnalité dans l’histoire ». Nous avons là encore une preuve éclatante de la valeur de Zineddine Zidane, en voyant ce à quoi ressemble l’équipe de France les jours de son absence »

Par rapport à являть собой, являть из себя est encore plus rare (seulement 5 occurrences dans *Ruscorpora*). En cas d’emploi copulaire, le rapport prédicatif y est présenté

[20] En revanche, являть себя ‘se montrer (en telle qualité, comme)’, peu fréquent, a souvent des emplois non copulaires, cf. : Тут Сережка *являет себя* перед невежественным Матвеем во всем величии своего таланта. Его болтовне, попрекам, капризам и прихотям нет конца. [А. П. Чехов. Художество (1885-1886)] « Et là, Seriojka se montre devant Matveï dans toute l’ampleur de ses talents. Son bavardage, ses réprimandes, ses caprices et lubies sont sans limite »

comme fortement problématique d'un certain point de vue, comme c'est le cas de l'exemple suivant où le scripteur s'interroge sur le rapport entre l'aspect « extérieur » de la mégalopole moscovite d'aujourd'hui et son « essence » profondément hostile à la nature :

> (24) Тогда еще город не подступал к реке вплотную, лишь отдельные его угловатые выступы вторгались в природный мир, оставшийся от того, прошлого города. Если же вглядеться в карту Москвы теперешней и попытаться прозреть, что же, собственно, *являет из себя* это творение человеческих рук, то взору откроется грандиозное тело мегаполиса, которое почти настолько же выросло вниз, насколько взметнулось ввысь, пронизав землю под собой туннелями метро, теплотрассами, кабелями и канализационными трубами, а пространство над собой перевив проводами всевозможных коммуникаций и электромагнитными полями различной, но убедительной силы. Город площадью в тысячу квадратных километров с девятью миллионами жителей и тремя миллионами «временно проживающих в нем» [Василий Голованов. Есть ли жизнь в Москве? (1997) // «Столица», 1997.06.17] « A cette époque-là, la ville ne côtoyait pas directement la rivière, seuls certains de ses bastions anguleux faisaient irruption dans le monde naturel, vestige du passé citadin. Si l'on regarde attentivement la carte de Moscou d'aujourd'hui pour comprendre ce qu'est en réalité cette création humaine, on voit le corps gigantesque d'une mégalopole qui s'est propagée sous terre autant que qu'elle s'est élevée dans les airs, en taraudant l'espace souterrain de tunnels de métro, de câbles, de réseaux de chauffage et de canalisation, en remplissant l'espace supérieur de fils pour toutes sortes de connexions et de champs électromagnétiques de puissance diverse mais certaine. Une ville de mille kilomètres carrés avec ses neuf millions d'habitants et trois millions de « résidents temporaires » »

De façon paradoxale, являть из себя peut être remplacé dans ce cas par представлять собой : en effet, les deux constructions présentent des sémantismes en partie proches liés à la problématisation du rapport entre « être » et « (ap)paraître ».

Conclusion

Si les unités lexico-grammaticales étudiées fonctionnent clairement, dans le russe moderne, comme verbes copules (Эти глаголы *являются* связочными глаголами, pour répondre à la question posée dans le titre de notre article), elles correspondent néanmoins à un champ sémantique très complexe (Эти глаголы *представляют собой* сложное семантическое поле), champ situé entre « manifestation évidente » et « apparence », entre « essence » et « existence », entre « (re)présentation » et « ipséité », entre « existence ingressive » et « existence effective ».

Pour leurs fonctions copulaires (sens proches de 'être'), on peut postuler des parcours sémantiques qui s'organisent autour du concept d'« existence modalisée », dans une logique de grammaticalisation. On y observe divers types et degrés de modalisation :

- modalisation « pleinement assertive », qui correspond pour являться, verbe devenu, à l'issue d'un processus de grammaticalisation, un quasi-équivalent de la copule быть, à une **stabilisation** du rapport entre « être » et « (ap)paraître » : являться introduit un prédicat lié à des propriétés « manifestes » interprétables comme inscrites dans un système conceptuel prédéfini ;

- modalisation « faiblement assertive », qui correspond pour представлять собой et, de façon encore plus marquée (car renvoyant à des propriétés reconsidérées ou inattendues), pour представлять из себя, à une **problématisation** du rapport entre « être » et « (ap)paraître » : представлять собой / из себя introduisent un prédicat lié à des propriétés conçues comme « manifestes » mais qui sont (ou dont certaines sont) non interprétables ou difficilement interprétables comme inscrites dans un système conceptuel prédéfini.

La stabilisation du rapport entre « être » et « (ap)paraître » est remise en cause par являть собой et, de façon encore plus marquée (car renvoyant à des propriétés reconsidérées ou inattendues), par являть из себя. Quant à представляться 'sembler', il se rattache au pôle de « paraître » et ne peut pas être un véritable synonyme de являться dans la fonction copulaire[21].

Voici ce système résumé de façon schématique (les unités ayant des fonctions copulaires, avec des sens proches de 'être', sont en grisé) :

[21] Mais dans des contextes modernes, une évolution de представляться dans ce sens est envisageable. La question demande une étude plus détaillée.

STABILISATION du rapport entre « être » et « (ap)paraître » : *S copula P* (*P* = propriétés « manifestes » interprétables comme inscrites dans un système conceptuel prédéfini)			
являться + Instr.	**являть *собой*** + Acc.	**являть из *себя*** + Acc. (propriétés reconsidérées ou inattendues)	
« ETRE »			**« (AP)PARAITRE »**
PROBLEMATISATION du rapport entre « être » et « (ap)paraître » : *S copula P* (*P* = propriétés « manifestes » mais non interprétables ou difficilement interprétables comme inscrites dans un système conceptuel prédéfini)			
	представлять собой + Acc.	**представлять из себя** + Acc. (propriétés reconsidérées ou inattendues)	представляться (кому-л.) +Instr.

Bibliographie

Beliakov V. (2014), *Introduction à la lexicologie et à la sémantique lexicale russes*, Toulouse, PUM.

Benveniste E. (1966), « Problèmes sémantiques de reconstruction », même E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, t. 1, Paris, Gallimard, 289-307Б

Heine B., Kuteva T. (2002), *World Lexicon of grammaticalization* : *World lexicon of*, Cambridge, New York, Cambridge Univ. Press.

Mel'čuk I., Clas A., Polguère A. (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain, Peeters.

Ruscorpora : Национальный корпус русского языка, www.ruscurpora.ru

Апресян Ю. Д. (2009), *Исследования по семантике и лексикографии. Парадигматика*, 1, Москва, Языки славянских культур.

Евгеньева А. П. (гл. ред.) (1981-1984), *Словарь русского языка*, Москва, Русский язык.

Кобозева И. М. (2000), *Лингвистическая семантика*, Москва, Эдиториал УРСС.

Кузнецов С. А. (гл. ред.) (2000), *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, Норинт, 2000.

Пешковский А. (1956), *Русский синтаксис в научном освещении,* 7e изд., Москва, Учпедгиз.

Русская грамматика (1980), гл. ред. Шведова Н. Ю., т. II, Москва, Наука.

Степанов Ю. С. (1998), *Язык и метод. К современной философии языка*, Москва, Языки русской культуры.

Шведова Н. Ю. (2013), « О глаголе *быть »*, *in* Н. Ю. Шведова*, Избранные работы*, Москва, Наука, 544-554.